

ISSN: 2540-8755



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

August 9—10, 2016



Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

**“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”**

August 9—10, 2016



**Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**



PROCEEDINGS LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

Compiled by:
Agus Subiyanto
Suharno
M. Suryadi
Wuri Sayekti
Tohom Marthin Donius Pasaribu

August 9—10, 2016
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 977-2540-8750-66
p-ISSN (Print ISSN): 977-2088-6790-63



Published by:
Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with:
Balai Bahasa Jawa Tengah

Address

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift 6 (LAMAS 6 for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics, Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 107 papers and abstracts presented at the seminar. Some of the papers have been selected to be published in *Parole: Journal of Linguistics and Education*, and for these papers only the abstracts are published in the proceeding.

Of the papers, 4 papers were presented by invited keynote speakers. They are Peter Suwarno, Ph.D. (Arizona University, USA), Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D., (National Institute of Education, Singapore), Dr. Agus Subiyanto, M.A. (Diponegoro University, Indonesia), Hywel Coleman, M.A., OBE (University of Leeds, UK).

The topic areas of the papers cover Sociolinguistics (16 papers), Discourse Analysis (14 papers), Language Acquisition (1 paper), Language & Culture (5 papers), Linguistics in Education (10 papers), Language in Politics (1 paper), Pragmatics (21 papers), Psycholinguistics (3 papers), Semantics (12 papers), Phonology (2 papers), Morphology (1 paper), and Syntax (11 papers).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR ON LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

August 9—10, 2016 in Pascasarjana, Diponegoro University (Imam Bardjo, S.H. No.3-5 Street, Semarang, Indonesia)

TUESDAY, AUGUST 9, 2016 (FIRST DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 08.00	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
08.00 – 08.05	INDONESIA RAYA ANTHEM		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	NAILA (COMMITTEE)
	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KETUA COMMITTEE
08.05 – 08.15	OPENING			DEKAN FIB UNDIP
08.15 – 11.15	PLENARY SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR
	Hywel Coleman, M.A., OBE	<i>FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015</i>		
	Mukhlis Abu Bakar, Ph.D.	<i>BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE</i>		
PARALLEL SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
11.15 – 12.45	Nurhayati	<i>DISCOURSE AGAINST LGBT</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Yasir Mubarak	ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE		
	Ajeng Dianing Kartika	CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT		
	Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN		
11.15 – 12.45	Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA NAME/NAMA	CLASS B302	COMMITTEE
	Pardi Suratno	BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA)		
	Riza Sukma	SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		
	Yulia Mutmainnah	<i>'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG</i>		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT “DEBATING” DAN “PANDUAN DEBAT KOMPETITIF” DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	CLASS B303	COMMITTEE
	Tubagus Chaeru Nugraha	PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK		
	Wening Sahayu	SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA		
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
11.15 – 12.45	Suwandi & Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	<i>THE NON-ENGLISH LECTURERS’ READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA</i>	CLASS B304	COMMITTEE
	Uswatunnisa	<i>THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS’ ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR)</i>		
	Yohana Ika Harnita Sari	<i>LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION PRESCHOOL (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA)</i>		
	Nia Kurniawati	<i>THE PRE-SCHOOL TEACHERS’ UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES</i>		
11.15 – 12.45	Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR	CLASS B308	COMMITTEE
	Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	<i>BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE</i>		
	Prihantoro	<i>THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF ‘JAMAAH’ IN INDONESIAN</i>		
	Agni Kusti Kinasih	<i>LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING</i>		
12.45 – 13.45	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL SESSION 2			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
13.45 – 15.15	Sulis Triyono	<i>MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
	Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT		
	Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.45 – 15.15	Agnesia Arum S. & Intan Mustika & Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	<i>COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE</i>	CLASS B302	COMMITTEE
	Almira Fidela Artha & Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		
	Azzahra Egeng & Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI		
	Bayu Aryanto	STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)		
13.45 – 15.15	Agus Ridwan	GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAI’ DALAM BAHASA JERMAN	CLASS B303	COMMITTEE
	Farikah	<i>ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS</i>		
	Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR		
	Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	<i>SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE</i>		
13.45 – 15.15	Mahdi Ahmad	PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE	CLASS B304	COMMITTEE
	Rohendi Ali Muhamad	<i>THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE</i>		
	M. Suryadi	BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK		
13.45 – 15.15	Jeanyfer Tanusy	THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH ‘KINANTI’	CLASS B308	COMMITTEE
	Ariya Jati	POETIC LANGUAGE IN NAZARETH’S “LOVE HURTS”		
	Fauzia	ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION ‘SUGGESTION AND RECOMMENDATION’ TEXT		
	Dewi Puspitasari	“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESSE LANGUAGE INQUIRY		
PARALLEL SESSION 3			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
15.15 – 16.45	Leonita Maharani	TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	CLASS B301	COMMITTEE
	Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	ANALISIS ALIH WAHANA MEDIUM PADA GAMES CLASH ROYALE SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA PERKOTAAN UNTUK KEBUTUHAN BERCEKITA (STORY TELLING)		
	Anggy Denok Sukmawati	PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.15 – 16.45	Anida Binti Sarudin	PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH	CLASS B302	COMMITTEE
	Ika Inayati	KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG)		
	Halimah	PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN)		
	Hazairin Eko Prasetyo	DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE		
15.15 – 16.45	Chendy AP. Sulistyio & Dede & Wiwid Nofa Suciaty	STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	CLASS B303	COMMITTEE
	Della Nathania & Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)		
	Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK		
	Hendita Damayanti & Imam Santoso	GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA		
15.15 – 16.45	Bernadette Santosa	THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS	CLASS B304	COMMITTEE
	Chusni Hadiati	THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING		
	Eli Asikin-Garmager	DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK)		
15.15 – 16.45	Dhion Meitreya Vidhiasi	THE ANALYSIS OF SUMBER WARAS CASE IN SINDONEWS’ EDITORIAL :“Sumber Waras bukan Pertarungan Opini” DATED APRIL 15TH, 2016	CLASS B308	COMMITTEE
	Mohammad Andi Hakim	Mendobrak Konstruksi Islam Modern dalam Buku PAI dan Budi Pekerti SMA; Sebuah Praksis Kekerasan Verbal		
16.45 – 17.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	

WEDNESDAY, AUGUST 10, 2016 (SECOND DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 07.30	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
PLENARY 2				
07.30 – 10.30	Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum	Kebijakan Bahasa di Indonesia	CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Dr. Suharno, M.Ed./Drs. Pardi Suratno, M.Hum
	Peter Suwarno, Ph.D	Teaching Indonesian as a Diglossic Language: The Importance of Colloquial Indonesian for Pragmatic Competence and Local Languages Preservation		
	Dr. Agus Subiyanto, MA	Determining Language Typology based on Directed-Motion Lexicalization Patterns as a Language Documentation: a Case Study on Javanese		
10.30 – 11.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 4				
11.00 – 12.30	Mualimin	DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO	CLASS B301	COMMITTEE
	Liya Umaroh	STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG		
	Lukman Isgianto	A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON 'BIG CITY SMALL WORLD' CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS		
	Mutiara Karna Asih & Ika Inayati & Nor Cholifah	KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG)		
	Raheni Suhita & Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Siyaswati	POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY		
11.00 – 12.30	Kahar Dwi P.	DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	CLASS B303	COMMITTEE
	Noor Malihah	THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS		
	Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Kharisma Puspita Sari	METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS	CLASS B304	COMMITTEE
	Emah Rahardian	POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA		
	Romilda Arivina da Costa	PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHABA DI MALUKU TENGAH		
11.00 – 12.30	Noermanzah	CHILD LANGUAGE ACQUISITION 1.4 YEARS OF AGE (RESEARCH CASE STUDY ON FAMILY BILINGUAL)	CLASS B308	COMMITTEE
	Retno Purwani Sari	IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES’ TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES		
	Suharno	JUXTAPOSING FIRST AND SECOND CULTURES IN ELT MATERIALS		
12.30 – 13.30	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 5			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
13.30 – 15.00	Pininta Veronika Silalahi	THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION	CLASS B301	COMMITTEE
	Agus Sudono	PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS		
	Ratna Muthia	HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA ‘MENINGGALKAN SUATU TEMPAT’ DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK		
13.30 – 15.00	Esther Hesline Palandi	KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG	CLASS B302	COMMITTEE
	Festri Yudanika	AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY		
	Hindun	PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM “ADA APA DENGAN CINTA 2” DAN “AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA” SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA		
	Hanny Fauziah	SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
	Deli Nirmala	MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)		
	Nathaniel Davin P. & Calvin Candra & Aswita A. Ersa M. & Prihantoro	STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE: A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY		
13.30 – 15.00	I Gede Arga Anggara	A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS	CLASS B304	COMMITTEE
	Irma Winingsih	PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG		
	Nunung Nurjati	POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW		
13.30 – 15.00	Riza Sukma & Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	CLASS B308	COMMITTEE
	Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	THE ART OF RHETORIC USING STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A Study of Pragmatics		
	Wati Kurniawati	INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE)		
15.00 – 15.30	CLOSING SPEECH		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Drs. Pardi Suratno, M.Hum
15.30 – 16.00	BREAK (Certificate Handling)		LOBBY HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

EDITOR'S NOTE	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT 6	v
TABLE OF CONTENTS	xiii

KEYNOTE SPEAKERS

BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D.	1
DETERMINING LANGUAGE TYPOLOGY BASED ON DIRECTED-MOTION LEXICALIZATION PATTERNS AS A LANGUAGE DOCUMENTATION: A CASE STUDY ON JAVANESE Dr. Agus Subiyanto, M.A.	10
TEACHING INDONESIAN AS A DIGLOSSIC LANGUAGE: THE IMPORTANCE OF COLLOQUIAL INDONESIAN FOR PRAGMATIC COMPETENCE Peter Suwarno, Ph.D.	16
FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015 Hywel Coleman, M.A., OBE.	24

DISCOURSE ANALYSIS

THE REPRESENTATION OF IRAN-SAUDI CONFLICT IN THE NEWSPAPERS REGARDING MINA HAJJ STAMPEDE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE ARAB NEWS AND THE TEHRAN TIMES NEWSPAPERS Abdulkhaleq Ali Ahmed Al-Rawafi	30
LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING Agni Kusti Kinasih	37
CITRA PENGUNGI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT Ajeng Dianing Kartika	38
THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS Bernadette Santosa	45
ANALISIS KASUS SUMBER WARAS DALAM EDITORIAL SINDONEWS "SUMBER WARAS BUKAN PERTARUNGAN OPINI" Dhion Meitreya Vidhiasi	51
ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION 'SUGGESTION AND RECOMMENDATION' TEXT Fauzia	57

ANALISIS WACANA KRITIS BERITA SEPAK BOLA DI MEDIA OKEZONE.COM (PENDEKATAN VAN DIJK)	
Masithah Mahsa	63
MENAKAR KONSTRUKSI ISLAM MODERN DALAM BUKU PAI DAN BUDI PEKERTI SMA; SEBUAH PRAKISIS KEKERASAN VERBAL	
Mohammad Andi Hakim	71
REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN	
Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	79
DISCOURSES AGAINST LGBT ISSUES	
Nurhayati	86
ANALISIS WACANA KRITIS PIDATO BASUKI TJAHAJA PURNAMA (AHOK) TERHADAP PRAJURIT TNI POLRI (20 JANUARI 2016) (MODEL NORMAN FAIRCLOUGH)	
Roy Raja Sukmanta	92
EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT "DEBATING" DAN "PANDUAN DEBAT KOMPETITIF" DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	
Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	96
THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE'S PERCEPTION: A TEXT ANALYSIS OF REPRESENTATION	
Trisnowati Tanto	103
ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE	
Yasir Mubarok	109
<u>LANGUAGE ACQUISITION</u>	
AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY	
Festri Yudanika	117
<u>LANGUAGE & CULTURE</u>	
"ADA APA DENGAN CINTA 2" DAN "AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA" PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA	
Hindun	118
TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	
Leonita Maharani	119
TRADISI REBO WEKASAN (TRADISI TOLAK BALAK) (STUDI KASUS PEMERTAHANAN BUDAYA DAN BAHASA JAWA DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR)	
Sri Pamungkas & Eny Setyowati	125

Juxtaposing First and Second Cultures in ELT Materials Suharno	130
SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA Wening Sahayu	135
<u>LINGUISTICS IN EDUCATION</u>	
PROBLEMATIKA PENERAPAN MULO BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG Anggy Denok Sukmawati	140
PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH Anida Binti Sarudin	150
PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN BELAJAR BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	157
DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE Hazairin Eko Prasetyo	163
STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE "A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY" Nathaniel, Calvin, Aswita & Prihantoro	168
THE PRE-SCHOOL TEACHERS' UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES Nia Kurniawati	172
IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES' TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES Retno Purwani Sari	173
THE NON-ENGLISH LECTURERS' READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA Suwandi, Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	174
THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS' ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR) Uswatunnisa	175
LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA) Yohana Ika Harnita Sari	183
<u>LANGUAGE IN POLITICS</u>	
BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA) Pardi Suratno	184

MORPHOLOGY

PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE Mahdi Ahmad	192
---	-----

PHONOLOGY

PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	200
--	-----

REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG Sri Puji Astuti & M. Suryadi	205
--	-----

PRAGMATICS

COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE Agnesia Arum S., Intan Mustika, Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	210
---	-----

“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Almira Fidela Artha, Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	217
--	-----

THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	218
--	-----

MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	224
--	-----

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG) Bayu Aryanto	232
---	-----

SPEECH AND ATTITUDE OF FISHERMAN IN TAWANG, KENDAL, CENTRAL JAVA Catur Kepirianto	238
---	-----

STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK Chendy AP. Sulisty, Dede & Wiwid Nofa Suciaty	241
---	-----

THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING Chusni Hadiati	246
--	-----

VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING) Della Nathania, Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	247
--	-----

POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA Emah Rahardian	254
ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	259
GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA Hendita	267
BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	276
KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG) Ika Inayati	283
PENGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG Irma Winingsih	288
METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS Kharisma Puspita Sari	294
STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG Liya Umaroh	300
A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS Lukman Isgianto	305
DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO Mualimin	306
RHETORICAL STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	311
SUNDA ON INSTAGRAM: WHAT SUNDANESE USERS DO TO MAINTAIN THE LANGUAGE Titin Lestari	312
<u>PSYCHOLINGUISTICS</u>	
“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESE LANGUAGE INQUIRY Dewi Puspitasari	313

PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN) Halimah	314
EKSPRESI VERBAL LAKI-LAKI BERPERILAKU LATAH DI KABUPATEN JOMBANG JAWA TIMUR (ANCANGAN PSIKOLINGUISTIK TERHADAP PERILAKU BERBAHASA YANG MENYIMPANG) Sri Pamungkas & Djatmika	321
<u>SEMANTICS</u>	
PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS Agus Sudono	328
PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	336
POETIC LANGUAGE IN NAZARETH'S "LOVE HURTS" Ariya Jati	344
KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG Esther Hesline Palandi	347
THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH 'KINANTI' Jeanyfer Tanusy	353
KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG) Mutiara Karna Asih, Ika Inayati & Nor Cholifah	358
METONIMI DALAM MOTIF RAGAM HIAS BATIK KASUMEDANGAN JAWA BARAT Nani Sunarni	365
PEMIKIRAN FUNDAMENTAL MELAYU DALAM SIMPULAN BAHASA "BESAR KEPALA" Nor Asiah Ismail & Anida Sarudin	371
THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION Pininta Veronika Silalahi	377
HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA 'MENINGGALKAN SUATU TEMPAT' DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK Ratna Muthia	378
PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK Tubagus Chaeru Nugraha	386
INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE) Wati Kurniawati	393

SOCIOLINGUISTICS

MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES) Deli Nirmala	395
DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY Kahar Dwi P.	402
BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK M. Suryadi	405
PEMEROLEHAN BAHASA ANAK USIA 1,4 TAHUN (PENELITIAN STUDI KASUS PADA KELUARGA BILINGUAL) Noermanzah	413
THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS Noor Malihah	414
ALIH WAHANA MEDIUM BERCEKITA STORY TELLING, SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA URBAN (STUDI KASUS GAMES CLASH OF CLAN /COC) Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	415
POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW Nunung Nurjati	415
THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF 'JAMAAH' IN INDONESIAN Prihantoro	417
CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB Raheni Suhita, Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	423
SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Riza Sukma	428
BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK Riza Sukma, Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	435
PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH Romilda Arivina da Costa	442
PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	443

POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY Siyaswati	450
'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG Yulia Mutmainnah	458
<u>SYNTAX</u>	
GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS 'SAMPAI' DALAM BAHASA JERMAN Agus Ridwan	465
DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK) Eli Asikin-Garmager	470
ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS' WRITTEN TEXTS Farikah	478
SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/) Hanny Fauziah	482
SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	486
BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	487
A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS I Gede Arga Anggara	493
DESKRIPSI STRUKTUR FRASA BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG Mantasiah R	494
THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE Rohendi Ali Muhamad	500
MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN Sulis Triyono	501
PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	508

PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA

Anisa Zuhria Sugeha
Universitas Airlangga
anisa.sugeha@gmail.com

Ika Nurfarida
Universitas Airlangga
kaa.farida@gmail.com

Abstrak

Keluarga mempunyai peranan yang besar dalam mempengaruhi kehidupan seorang anak, terutama pada tahap awal maupun tahap-tahap kritisnya, dan yang paling berperan sebagai pendidik anak-anaknya adalah ibu. Ibu atau Bunda adalah panggilan umum dalam bahasa Indonesia untuk seorang perempuan yang sudah memiliki anak atau yang sudah bersuami. Namun, pada zaman sekarang ketika masih dalam masa pacaranpun banyak pasangan kekasih memanggil pasangannya dengan sebutan mama, bunda, mami, ibu dan lain sebagainya. Penelitian ini menyajikan analisis berbasis korpora dan bertujuan untuk mencari kolokasi yang mengikuti kata ibu dan bunda dengan menggunakan Word Sketch pada korpus bahasa Indonesia-Sketch Engine untuk menemukan persamaan dan perbedaan pada dua kata tersebut. Hasilnya, kata “ibu” lebih banyak digunakan daripada kata “bunda” dalam korpus bahasa Indonesia. Berdasarkan perbandingan kolokasi kata benda dan adjektiva yang mengikuti kata “ibu” dan “bunda” disimpulkan bahwa ibu memiliki makna positif dan lebih dekat dengan keluarga dibandingkan dengan bunda dan cenderung dikaitkan dengan hal yang kurang menyenangkan seperti kematian, penyakit, salah, biasa dan sebagainya. Sedangkan kata bunda memiliki makna yang lebih baik daripada ibu yang memiliki cinta kasih dan cenderung dihubungkan dengan sesuatu yang bersifat religius seperti Allah, berdoa, umat dan sebagainya.

Kata Kunci: Kolokasi, Ibu, Bunda

1. PENDAHULUAN

Pengertian keluarga yaitu *nuclear family* (keluarga inti) yang terdiri dari ayah, ibu dan anak. Ayah dan ibu dalam melaksanakan tanggung jawab sebagai orang tua dan mampu memenuhi tugas sebagai pendidik. Oleh sebab itu, keluarga mempunyai peranan yang besar dalam mempengaruhi kehidupan seorang anak, terutama pada tahap awal maupun tahap-tahap kritisnya, dan yang paling berperan sebagai pendidik anak-anaknya adalah ibu. Peran seorang ibu dalam keluarga terutama anak adalah mendidik dan menjaga anak-anaknya dari usia bayi hingga dewasa, karena anak tidak jauh dari pengamatan orang tua terutama ibunya. (Asfryati, 2003:27)

Ibu atau Bunda adalah panggilan umum dalam bahasa Indonesia untuk seorang perempuan yang sudah memiliki anak atau yang sudah bersuami. Namun, pada zaman sekarang ketika masih dalam masa pacaranpun banyak pasangan kekasih memanggil pasangannya dengan sebutan mama, bunda, mami, ibu dan lain sebagainya. Definisi kata ibu dan bunda dalam KBBI (2008) sebagai berikut:

Ibu n 1 wanita yg telah melahirkan seseorang; mak: anak harus menyayangi --; 2 sebutan untuk wanita yg sudah bersuami; 3 panggilan yg takzim kpd wanita baik yg sudah bersuami maupun yg belum; 4 bagian yg pokok (besar, asal, dsb): -- jari; 5 yg utama di antara beberapa hal lain; yg terpenting: -- negeri; -- kota;

Bunda n *kp* ibunda; orang tua perempuan

Berdasarkan definisi diatas, ibu memiliki arti yaitu wanita yang telah melahirkan seseorang dan bunda adalah orang tua perempuan sehingga dapat disimpulkan bahwa ibu dan bunda memiliki konsep arti yang hampir sama yaitu orang tua. Penelitian ini menyajikan analisis berbasis korpora dan bertujuan untuk mencari kolokasi yang mengikuti kata ibu dan bunda dengan menggunakan *Word Sketch* pada korpus bahasa Indonesia-*Sketch Engine* untuk menemukan persamaan dan perbedaan pada dua kata tersebut.

Dewasa ini, penelitian berbasis korpus telah banyak dilakukan. Dalam penelitian ini, penulis mengambil contoh penelitian yang dilakukan oleh Bramantya Pradipta dan Emy Rahmawati yang

berjudul *A Comparison of Collocates of Nikah and Kawin and Their Derivation* sebagai pembanding. Pada penelitian tersebut, Pradipta dan Rahmawati membandingkan kolokasi yang mengikuti kata nikah dan kawin beserta turunan kata yang mengikutinya. Mereka menggunakan pendekatan teori *Corpus Linguistics* dan *Semantic Prosody* serta *Leipzig Corpora* sebagai alat investigasinya. Perbedaan penelitian pradipta dan rahmawati dengan penelitian yang penulis lakukan terletak pada alat dan objek penelitian yang digunakan. Penulis menggunakan *Word Sketch* pada korpus bahasa Indonesia dalam *Sketch Engine* dengan objek kata “Ibu” dan “Bunda”. Sedangkan persamaannya terdapat pada perumusan masalah yaitu perbandingan kolokasi.

2. METODOLOGI

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif berdasarkan data yang dikumpulkan dari *Sketch Engine* dalam situs online www.the.sketchengine.co.uk. Penelitian ini dilakukan dengan tujuan untuk membandingkan definisi kata ibu dan bunda berdasarkan kolokasinya dengan mengambil data dari korpus. Menurut McEnery dan Wilson, korpus berasal dari beberapa teks sebagai sumber bahasa dan penelitian kepustakaan. Kata "korpus" yang diadaptasi dari bahasa latin yang berarti tubuh atau kompilasi teks dari berbagai bahasa untuk mewakili fenomena seperti variasi. (McEnery dan Wilson, 2004:29)

Sumber data penelitian ini diambil dari *Sketch Engine* khususnya word sketch. “*Word sketches are one page automatic, corpus-based summaries of a word’s grammatical and collocational behavior*” (Killgarriff, et al, 2014). *Sketch Engine* adalah salah satu perangkat teks analitik korpus. Terdapat tiga fungsi utama pada *Sketch Engine* yaitu 1) *Concordance*: dasar penggunaan korpus yang menunjukkan data mentah untuk mengetahui lebih detail tentang di mana dan bagaimana sebuah kata digunakan oleh konkordansi; 2) *Word Sketch*: ringkasan halaman tentang tata bahasa dan kolokasi antara satu kata dengan lainnya; 3) *Thesaurus*: daftar kompilasi kolokasi umum di mana kata-kata yang muncul dari setiap entri dan dicari makna terdekatnya.

Fokus penelitian ini adalah kata benda, kata kerja dan adjektiva yang mengikuti kata ibu dan bunda. Adapun langkah-langkah analisis dalam penelitian ini sebagai berikut:

1. Membuka situs online *Sketch Engine* di <https://the.sketchengine.co.uk>
2. Pada *Corpora* pilih *all* kemudian cari dan pilih *Indonesian WaC*
3. Kemudian klik menu *Word Sketch* pada daftar pilihan di sebelah kiri. Pada *Word Form*, tulis kata ibu dan bunda, lalu klik *Advance Options*
4. Membuat analisis pembahasan
5. Membuat kesimpulan.

3. PEMBAHASAN

Berdasarkan hasil dari *Word Sketch*, penulis memilah kata-kata yang diperoleh sebagai berikut:

Noun_right kolokasi untuk kata “Ibu” dan “Bunda”

Ibu

<i>noun_right</i>	24,415	1.20
kota	2,286	6.93
anak	1,454	5.62
rumah	1,070	5.56
tangga	865	7.73
negara	578	3.80
anaknyanya	430	6.92
jari	405	7.70
ayah	390	6.43
orang	359	1.96
bayi	357	6.33
bapak	335	6.19
seorang	322	2.96
menyusui	287	7.97
anak-anak	247	4.74
hanya	236	2.20
keluarga	179	3.72
berkata	173	3.90
saudara	168	5.06
ketika	167	2.62
tahun	160	1.19
ia	156	1.44
perempuan	150	3.59
merasa	149	3.62
hari	140	2.13
merupakan	129	1.71

Bunda

<i>noun_right</i>	995	0.90
allah	105	1.58
hati	30	1.15
ayah	22	2.53
umat	17	0.64
ibu	15	0.43
merasa	15	0.39
perawan	14	5.21
berkata	13	0.25
merasakan	12	1.85
dirimu	11	3.68
surga	11	2.32
sayang	9	1.67
atuf	8	5.20
doa	8	1.76
maryam	7	4.08
berdoa	7	1.87
buah	7	0.19
doakanlah	6	6.97
rahmat	5	1.94
anaknyanya	5	0.81

Pada gambar diatas, terlihat bahwa kolokasi kata benda yang mengikuti setelah kata ibu adalah kota, Anak, Tangga, Negara, jari, dst. dan bunda diikuti oleh kata Allah, hati, umat, ibu, perawan, dst. Sedangkan kolokasi yang sama antara ibu dan bunda yaitu rumah, ayah, anaknya. Berdasarkan kolokasi diatas, dapat disimpulkan bahwa ibu memiliki makna positif dan lebih dekat dengan keluarga dibandingkan dengan bunda. Kolokasi kata bunda juga memiliki makna positif yang memiliki cinta kasih dan cenderung dihubungkan dengan sesuatu yang bersifat religius seperti Allah, berdoa, umat dan sebagainya.

Adj_right kolokasi untuk kata “Ibu” dan “Bunda”

Ibu

adj_right	8,202	0.80
ada	326	1.79
sendiri	283	3.12
muda	228	4.76
baik	218	2.50
baru	204	2.60
tua	185	4.22
tanggal	142	6.15
sakit	140	4.16
selama	136	2.70
melakukan	135	2.32
sempat	128	2.27
lain	123	1.15
berada	110	2.93
salah	92	1.84
biasa	86	2.99
mampu	84	2.42
kecil	79	2.29
pasti	77	2.98
tengah	76	2.85
besar	75	1.00
suci	73	3.92
penyakit	64	2.99
mati	61	2.95
tinggi	61	1.57
senang	51	3.91

Bunda

adj_right	437	0.90
teresa	39	8.87
mulia	21	3.13
suci	14	1.61
sakit	13	0.78
tersuci	9	7.93
teladan	5	2.87
indah	5	0.51

Kolokasi *Adj_right* untuk kata “Ibu” adalah ada, sendiri, muda, baik, baru, tua, tanggal, selama, dst. Sedangkan kolokasi *Adj_right* untuk kata “Bunda” yaitu Teresa, mulia, tersuci, teladan, dan indah. Untuk kolokasi *Adj_right* untuk kata “Ibu” dan “Bunda” yang sama ialah sakit. Berdasarkan kolokasi adjektiva diatas dapat disimpulkan bahwa kata bunda memiliki makna yang lebih baik daripada ibu. Hal ini dapat dilihat dari kata mulia, tersuci, indah, menghormati dan sebagainya. Sedangkan ibu cenderung dikaitkan dengan hal yang kurang menyenangkan seperti kematian, penyakit, salah, biasa dan sebagainya.

Hal menarik muncul pada kolokasi yang mengikuti kata bunda yaitu munculnya kata bunda dan ibu dalam satu kalimat dengan frekuensi kemunculan sebanyak 15 kali. Sedangkan kata bunda tidak ada yang mengikuti kata ibu.

Word sketch item	15 (0.14 per million)
3905	wajib melakukan Sembah bakti kepada Ayah Bunda dan ayah ibu mertua masing-masing dan terhadap
30882	. • Salah satu inspirasi untuk karakter Bunda adalah seorang ibu dari Padang yang anaknya
20062	penampakan itu . ♦ Bahwa memang benar , Bunda Perawan Maria , ibu dari Tuhan menampakan
79191	bunda c. yth . Ibu Daniar Surya SMP KASIH BUNDA d. ibu Daniar Surya SMP Kasih Bunda Wamena
10982	pengetahuan ini . Perempuan lain adalah Bunda , ibu Minke sendiri . Perempuan ini adalah
25333	ketuhanan . Oleh karenanya Maria hanya adalah Bunda Allah dan bukan ibu dari Yesus yang manusia
13328	Ashari (Direktur marketing Universitas Bunda Mulia) , ibu Julia Loisa (Pembina KMB
27560	Selain itu , dia juga memanggil dirinya Bunda Maria , ibu dari Yesus Kristus . Lia juga
42695	istri saya berkata " Siapa yang ayah pilih , bunda atau ibu (Orang tua saya) " . Itulah
16382	Kristen yang memuja Maria sebagai perempuan Bunda Allah , ibu Yesus yang dihormati , mengukuhkan
50536	^Jadikanlah/jadi<vblex><actv><perf><caus><sg><cap>+ Bunda ibu yang paling beruntung di dunia karena
14594	kecil berusia muda Tidur si anak di pangkuan bunda , ibu bernyanyi , lagu dan dendang Memuji
2421	diterjemahkan kebahasa indonesia sebagai ibu (bunda) kandung yaitu ibu yang melahirkan kita
12951	Dari kayu salib , Yesus Kristus menyatakan Bunda Maria sebagai ibu kepada Yohanes dan sebaliknya
12951	seluruh umat Kristen dan dengan demikian Bunda Maria menjadi ibu bagi segenap umat manusia

Pada gambar *word sketch* diatas dapat disimpulkan bahwa kata ibu merepresentasikan atau memperjelas arti kata bunda pada kalimat “*Salah satu inspirasi untuk karakter Bunda adalah seorang ibu dari Padang yang anaknya*”; “*Bundo kanduang kalau diterjemahkan kebahasa indonesia sebagai ibu (bunda) kandung yaitu ibu yang melahirkan kita*”; “*Dari kayu salib, Yesus Kristus menyatakan Bunda Maria sebagai ibu kepada Yohanes dan sebaliknya*”; dan kalimat “*Yohanes mewakili seluruh umat Kristen dan dengan demikian Bunda Maria menjadi ibu bagi segenap umat manusia (Lukas 1 : 48)*”.

Pada bahasan selanjutnya, penulis akan membandingkan kolokasi kata benda dan adjektiva dari kata ibu dan bunda. Dalam hal ini, penulis hanya mengambil sampel 3 kata yang memiliki frekuensi paling tinggi di tiap kolokasinya dan hanya berfokus pada kata-kata yang muncul setelah kata “ibu” dan “bunda”.

Word sketch item 1,070 (9.79 per million)	
Page 1	of 54 Go Next Last
60354	mengabaikan kewajiban utamanya yaitu sebagai ibu dan pengatur rumah tangga . </p><p> Dengan
30442	birokrat , politisi , pengusaha , bahkan ibu rumah tangga . Namun usia tersebut juga
10204	hidup bagi yang sudah berumur atau menjadi ibu rumah tangga bagi wanita . </p><p> Selama
1511	antri diperiksa juga , ibu-ibu hamil , atau ibu pembersih W.C rumah sakit ? Bagaimana membedakannya
53584	menantang perilaku ini . Orang biasa dan ibu rumah tangga yang menukarkan tabungannya
25922	Banyak Manfaat Yang Didapat " </p><p> Prima ibu rumah tangga </p><p> Betulkan kata saya .
26009	tiba-tiba muncul dari arah dapur . " Malam ini ibu ndak makan di rumah , nanti kalau tuan
26009	rumah , nanti kalau tuan nelpun bilang saja ibu ada operasi di rumah sakit " . " Baik ,
27906	mahasiswa , karyawan , eksekutif , bahkan ibu rumah tangga dan orang lanjut usia (pensiunan
68384	partainya Gus Dur . </p><p> Si orang suci dan ibu rumah tangga ini kemudian menjadi mitra
69210	perempuan : Juli , Emily , Lies . Tiga status : ibu rumah tangga , lajang , janda . Tiga hari
71368	sakit , Gombloh menginstruksikan agar sang ibu dirawat di rumah sakit terbaik , kelas
51548	utak atik template blog saya ... " " Saya ibu rumah tangga , yang niat pertamanya ikut
8985	suami dari Sri Handayani Soeganda , seorang ibu rumah tangga , ini . Setelah itu , beberapa
41648	, Nelle Wilson Reagan , hanyalah seorang ibu rumah tangga biasa . " Keluarga itu sangat
41648	♦ Siapa yang tadi memecahkan pot bunga ibu di samping rumah ? ♦ tanya Ibu sambil
4172	lain yang baik karena ia tidak rela bila ibu rumah tangga dan ibu putra-putrinya adalah
49064	Sukoharjo , Jawa Tengah </p><p> Partisipasi ibu rumah tangga dalam pengelolaan sampah domestik
49064	Kemandirian wanita nakhad dan pekerja wanita ibu rumah tangga di perumahan UNS Jati Jaten
1137	laki langsung kesemutan , sementara sebagai ibu rumah tangga yang mempunyai anak , pekerjaan

Berdasarkan hasil *word sketch* di atas, kata “rumah tangga” memiliki arti sebagai sesuatu yang berhubungan kehidupan di tempat tinggal (rumah). Interpretasi ini memiliki arti serupa dengan KBBI. Menurut KBBI (2008), **ru·mah tang·ga** n 1 yg berkenaan dng urusan kehidupan dl rumah (spt hal belanja rumah); 2 berkenaan dng keluarga;

d. Allah

Berikut ini adalah contoh penggunaan kolokasi kata “Allah” untuk kata “bunda” (dengan frekuensi kemunculan sebanyak 105) dari 20 item pertama.

Word sketch item 105 (0.96 per million)	
Page 1	of 6 Go Next Last
44326	diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia sebagai " Bunda Allah , " atau lebih harafiah lagi " Yang
43322	!!) Maria sebagai " Bunda Gereja " , Bunda Allah " , " Bunda Ilahi " . Sebutan Bunda
43322	Bunda Allah " , " Bunda Ilahi " . Sebutan Bunda Allah ini semata 2 karena Yesus yang diimani
37479	mereka akan didukung dan dilindungi oleh Bunda Allah . Dia sendiri ditawan oleh pasukan
17845	dalam kemanusiaan-Nya dari Perawan Maria , Bunda Allah . </p><p> Kami mengakui bahwa Kristus
78697	lebih istimewa kepada Santa Perawan Maria , Bunda Allah . Bunda Maria sangat berarti bagi
78697	yang Manusia , maka bunda-Nya juga disebut Bunda Allah . </p><p> MARIA , BUNDA KITA Menjelang
78697	mengenai Bunda Maria sbb : 1 . Maria sebagai Bunda Allah . (diperingati setiap tgl 0 1 Januari
78697	tgl 15 Agustus) </p><p> 1 . Maria sebagai Bunda Allah [Mater Dei] . Pada Konsili Efesus
78697	Konsili Efesus Th 431 ditetapkan Maria sebagai Bunda Allah . Pada waktu itu ada bidaah yang
78697	menangis tersedu-sedu . Hatinya luruh : Bunda Allah telah mendengar jeritan hatinya dan
78697	Efesus (Baca : Efesus 6 : 10 - 20) . </p><p> Bunda Allah " Arsitek " -ku </p><p> Sebagai umat
78697	Maria misalnya . </p><p> Kedekatan kita pada Bunda Allah ini ternyata juga membawa kedamaian
78697	terutama remaja lingkungan Mikael terhadap Bunda Allah . (Hendry Tiono) </p><p> BUTIR PADI
13545	hidup . Terima kasih Santa Perawan Maria , Bunda Allah , hamba Tuhan yang selalu menurut
7555	Mengetahui segala getaran cinta yang ada di hati bunda , Allah yang Maha Mengetahui segala rasa
20062	Santa Maria , semuanya memohon perantaraan Bunda Maria dalam memuji Allah . </p><p> Setelah
20062	dan kembali ke gereja lagi untuk menemui Bunda Maria dalam kemuliaan Allah . ♦ Bunda Maria
70526	Penyebutan nama-nama orang kudus , terutama " Bunda Allah yang tersuci " , baru umum dilakukan
70526	bernoda dan sangat terpuji kami , Maria , Bunda Allah dan perawan-senantiasa . " Di sini

Berdasarkan hasil *word sketch* di atas, kata “Allah” memiliki arti sebagai sesuatu yang menciptakan alam semesta atau Tuhan yang disembah. Interpretasi ini memiliki arti serupa dengan KBBI. Menurut KBBI (2008), **Allah** n nama Tuhan dl bahasa Arab; pencipta alam semesta yg maha sempurna; Tuhan Yang Maha Esa yg disembah oleh orang yg beriman: demi --; hamba --; insya --; karena --; dibuat krn -- , menjadi murka -- , pb dilakukan dng maksud baik, tetapi disangka orang kurang atau tidak baik;

e. Hati

Berikut ini adalah contoh penggunaan kolokasi kata “hati” untuk kata “bunda” (dengan frekuensi kemunculan sebanyak 30) dari 20 item pertama.

Word sketch item 30 (0.27 per million)	
Page 1	of 2 Go Next Last
14602	rohaniwan) Katolik dari Kongregasi Frater Bunda Hati Kudus (BHK) . JKP van Hoessel ,
14602	menggabungkan diri dalam Kongregasi Frater Bunda Hati Kudus dan memilih nama Frater Maria
14602	menggabungkan diri dengan Kongregasi Frater Bunda Hati Kudus (BHK) . Pada 1961 saya resmi
60214	tangan-Mu kuserahkan hidupku " Amin </p><p> Ya Bunda yang baik hati : "ajarilah/ajar<v><actv><perfb><appt><sg>>
72500	bayi memang berbeda-beda . Namun , jika bunda merasa perkembangan buah hati terlalu lambat
79280	bahkan sampai ajal mendekati kita " Testimoni Bunda Iffet : " hati saya trenyuh melihat efek
13180	. e . Pengimajian dan Rima Anakku , desis Bunda dalam hati . Ditatapnya 3 . Bahasa yang
50904	Supervisory Bagi Para Pimpinan Se Yayasan Bunda Hati Kudus Jakarta TAHUN 2008 </p><p> Posted
50904	diri pimpinan sekolah yang ada di Yayasan Bunda Hati Kudus . Pengembangan profesionalitas
50904	adanya perubahan struktur organisasi Yayasan Bunda Hati Kudus dan perubahan kurikulum , menjadi
50904	bekerja sama dengan Biro terkait di Yayasan Bunda Hati Kudus melakukan pengembangan kompetensi
50904	mengambil tempat di Aula Kantor Yayasan Bunda Hati Kudus , Jl . Raya Kebun Jeruk No.
50904	dan Para Kepala Biro di lingkungan Yayasan Bunda Hati akan mendapat 9 materi pelatihan antara
50904	sambutan pembukaan pelatihan , Ketua Yayasan Bunda Hati Kudus , Drs. ArobyJ . Javlean , MM
50904	tersebut . </p><p> Lebih jauh Ketua Yayasan Bunda Hati Kudus menyampaikan bahwa sebagai Pemimpin
50904	</p><p> Pada akhir sambutannya Ketua Yayasan Bunda Hati Kudus menyampaikan delapan etos kerja
50904	dengan ICT yang sudah dikembangkan di Yayasan Bunda Hati Kudus dengan 22 persekolahaannya .
50904	persekolahaannya . Pada intinya Yayasan Bunda Hati Kudus bersama persekolahaannya sudah
50904	. Dalam penutupan tersebut Ketua Yayasan Bunda Hati Kudus berpesan hendaknya para peserta
50904	sangat bermas yang disampaikan Ketua Yayasan Bunda Hati Kudus semoga dapat sebagai bekal siraman

Berdasarkan hasil *word sketch* di atas, kata “hati” memiliki arti sebagai sesuatu yang berhubungan dengan keagamaan. Interpretasi ini memiliki arti yang berbeda dengan KBBI. Menurut KBBI (2008), **1ha·ti** n 1 Anat organ badan yg berwarna kemerah-merahan di bagian kanan atas rongga perut, gunanya untuk mengambil sari-sari makanan di dl darah dan menghasilkan empedu; 2 daging dr hati sbg bahan makanan (terutama hati dr binatang sembelihan): masakan sambal goreng --; 3 jantung: --

nya berdebar-debar; 4 sesuatu yg ada di dl tubuh manusia yg dianggap sbg tempat segala perasaan batin dan tempat menyimpan pengertian (perasaan dsb): segala sesuatunya disimpan di dl --; membaca dalam --, membaca dalam batin (tidak dilisankan); berbicara dr -- ke --, dng jujur dan terbuka; 5 apa yg terasa dalam batin: sedih -- ku memikirkan nasib kawanku itu; 6 sifat (tabiat) batin manusia: orang itu baik -- nya; 7 bagian yg di dalam sekali (tt buah, batang, tumbuhan, dsb): -- buah nangka; -- batang pisang;

2) Perbandingan kolokasi adjektiva yang mengikuti kata “ibu” dan “bunda”

Adjektiva yang muncul setelah kata “ibu” adalah kata muda dan baik. Sedangkan kata “bunda” diikuti oleh kata mulia dan suci. Dari sini saja telah dapat disimpulkan bahwa kata ibu dan bunda memiliki perbedaan yang sangat mencolok. Kata “bunda” cenderung memiliki hubungan yang kuat dengan istilah keagamaan khususnya agama nasrani dibandingkan dengan kata ibu. Selanjutnya, akan dibahas lebih lanjut mengenai arti adjektiva yang mengikuti kata “ibu” dan “bunda” berdasarkan kamus dan interpretasi yang diperoleh pada *word sketch*.

a) Muda

Berikut ini adalah contoh penggunaan kolokasi kata “muda” untuk kata “ibu” (dengan frekuensi kemunculan sebanyak 228) dari 20 item pertama.

Word sketch item 228 (2.09 per million)	
Page	1 of 12
Go Next Last	
44326	Klopas adalah orang yang sama dengan Maria ibu Yakobus muda dan Yusuf yang disebutkan
6107	karena imannya, ia juga menjadi seorang ibu muda pula. Bayinya diangkat anak oleh
43713	menjelaskan bahwa cerita yang dimuat oleh ibu muda itu ternyata punya daya tarik sendiri
43713	tarik sendiri bagi pembaca perempuan dan ibu muda yang selama ini tak menjadi pembaca
19125	LOL) ditambah lagi ia berperan sebagai ibu muda yang tinggal di London. oh my, Michelle
19125	tentang Nurdin dan Nurdin: D adalah seorang ibu muda (Michelle Williams) yang sangat
19125	juga. tapi mereka malah pulang ke rumah si ibu muda ini dan kemudian, disitulah Michelle
19125	pelakunya -terutama karena rasa sesal mengewi si ibu muda saat suaminya menjelang ajal. sementara
19125	suaminya, yg ternyata diam-diam mencintai si ibu muda juga. awalnya sih dia berikap baik
19125	lama-lama pengen hidup bareng. sementara si ibu muda ini selain terjebak dalam cinta segitiga
19125	dari pelaku bom bunuh diri itu menemui si ibu muda . ah, mau spoiler, takutnya belum
19125	masalah kemanusiaan. lantas bagaimana si ibu muda ini membangun kembali hidupnya, sebagaimana
19125	Jasper menemukan fakta bahwa atasan suami si ibu muda yang sedang pdkt itu, ternyata seorang
41648	sekarang mengering kalau kemarau, kata ibu muda yang tengah mengandug anak keduanya
26436	mengadu. Beliau kemudian menghampiri kedua ibu muda itu. </p><p> “Begini, Bu, ” kata
78963	brown (julianne moore), seorang istri dan ibu muda yang tercekat dalam kehidupan sehari-harinya
64771	SMA yang naif tapi pemberani dan seorang ibu muda keturunan Tionghoa di Jakarta. Karakter
44056	mahu mempunyai tiga atau empat orang anak. ibu muda yang sibuk dengan penggambaran drama
344	atau bakteri lainnya yang diderita oleh ibu pada waktu hamil muda dapat mengakibatkan
68164	! Saya mendukung Tita Rubianti, seorang ibu muda dua gadis kecil (empat dan 10 tahun

Berdasarkan hasil *word sketch* di atas, kata “Muda” memiliki arti sebagai belum menua, belum cukup umur. Interpretasi ini memiliki arti hampir serupa dengan KBBI. Menurut KBBI (2008), **mu·da** a l belum sampai setengah umur: istrinya masih --; 2 belum sampai masak (tt buah-buahan); 3 belum cukup umur (tt tumbuhan, binatang); 4 belum sampai waktunya untuk dipetik (dituai dsb): buah nangka ini masih terlalu -- untuk dipetik; 5 belum lama ada (berdiri dsb): organisasi kita ini masih -- krn baru berusia dua tahun; 6 kurang gelap, agak pucat (tt warna): warnanya biru --; 7 yg kedua (menurut tingkat kedudukannya): .

b) Baik

Berikut ini adalah contoh penggunaan kolokasi kata “baik” untuk kata “ibu” (dengan frekuensi kemunculan sebanyak 218) dari 20 item pertama.

Word sketch item 218 (1.99 per million)	
Page	1 of 11
Go Next Last	
78963	berpenghasilan cukup baik. sedangkan april adalah ibu rumah tangga yang baik dan memiliki keinginan
18129	bangsa, tugas terletak ditangan Bapak / ibu guru, baik di tingkat dasar, menengah
66021	disuruh. </p><p> Kata orang untuk menjadi ibu yang baik . ^seringlah/sering-adv>+ 2 membelai
11184	” dan “ au revoir ” saja. Eh, ternyata ibu ini sangat baik dan perhatian sekali setelah
11184	menjalani kemoterapi. Menurut kami, kondisi ibu yang belum stabil baik secara lahiriah
21924	</p><p> k. Ego menyebut orang tua ayah atau ibu baik laki-laki ^maupun/ingin-adv>+ perempuan
49020	dengan keceriaan dan keindahan pula. Tetapi ibu yang baik hati, menolak ajakan saya.
72796	belum terampil berbuat kebaikan. Jika Ayah ibu membimbing kebelumterampilan perbuatan
3753	setelah melahirkan. Jika hal ini terjadi pada ibu Anda, lebih baik diskusikan riwayat sakit
1206	dapat kita simpulkan bahwa selain sebagai ibu rumah tangga yang baik , ia adalah seorang
58839	Dur ♦ sibuk ♦ sendiri maka Sinta sebagai ibu yang baik akan tetap telaten mendidik anak-anak
38496	wanita yg sgt agung dan mulia itu adl sbg ibu dan istri yg baik bagi keluarganya. Inklusivisme
26135	fungsi perempuan tak sekadar menjadi seorang ibu yang baik . Lebih dari itu, perempuan
78610	menerima weselnya kata terucap, tipe seorang ibu yang baik . separuh dari jumlah yang telah
55510	seimbang. Kuantitas dan kualitas makanan ibu yang baik pada saat hamil ^maupun/ingin-adv>+
55510	mempengaruhi produksi ASI. Jika keadaan gizi ibu baik secara kuantitas, akan terproduksi
55510	^maupun/ingin-adv>+ sekunder. pendidikan ayah / ibu yang baik dapat menerima informasi dari
12866	Aku sudah berusaha sekuat tenaga menjadi ibu yang baik bagi anak-anak, mengantar
23800	untuk hidup. ” Sejauh ini ginjal pemberian ibu berfungsi dengan baik . Tapi, sekarang
61304	yang baik bagi suaminya, dan juga seorang ibu yang baik bagi anak-anaknya. Hanya itu

Berdasarkan hasil *word sketch* di atas, kata “baik” memiliki arti pengertian, ramah, atau santun. Interpretasi ini memiliki arti sedikit berbeda dengan KBBI. Menurut KBBI (2008), **ba·ik** 1 a elok; patut; teratur (apik, rapi, tidak ada celanya, dsb): karangan bunga itu -- sekali; 2 a mujur; beruntung (tt nasib); menguntungkan (tt kedudukan dsb): nasibnya -- sekali; mendapat kedudukan yg --

; 3 a berguna; manjur (tt obat dsb): buku ini sangat -- untuk dibaca; daun kumis kucing -- untuk obat penyakit ginjal; 4 a tidak jahat (tt kelakuan, budi pekerti, keturunan, dsb); jujur: anak itu -- budi pekertinya; 5 v sembuh; pulih (tt luka, barang yg rusak, dsb): sudah dua minggu dirawat di rumah sakit, ia belum -- juga; lukanya sudah --; 6 a selamat (tidak kurang suatu apa): selama ini keadaan kami -- saja; 7 a selayaknya; sepatutnya: kami diterima dng --; -- orang ini kusuruh pulang sekarang; 8 p (untuk menyatakan) entah ... entah ...: -- di kota maupun di desa, olahraga sepak bola digemari orang; 9 p ya (untuk menyatakan setuju): berangkatlah sekarang! -- , Ayah; 10 n kebaikan; kebajikan: kita wajib berbuat -- kpd semua orang; -- hati berbudi baik.

c) Mulia

Berikut ini adalah contoh penggunaan kolokasi kata “mulia” untuk kata “bunda” dengan frekuensi kemunculan sebanyak 21 kali.

Word sketch item 21 (0.19 per million)	
Page	of 2
46620	University : http : // www . ipb . ac . id 9 . Bunda Mulia University : http : // www . bundamul
68862	wujud janin beliau diletakan dalam rahim Bunda yang mulia ini , cahaya kemilau memancar
69519	Rebels . (Gustaff / CRNF) </p><p> ahmad bunda mulia school is discussing . Toggle Comments
69519	discussing . Toggle Comments </p><p> ahmad bunda mulia school 7 : 39 am on July 29 , 2008
13328	Mahasiswa Buddis (KMB) Dhammamitta Universitas Bunda Mulia . Tema yang diambil kali ini adalah
13328	Acara yang digelar di Auditorium Universitas Bunda Mulia ini dihadiri oleh Lebih dari 450
13328	Ashari (Direktur marketing Universitas Bunda Mulia) , Ibu Julia Loisa (Pembina KMB
49021	penyelenggaraan ilahi ia di dunia ini menjadi Bunda Penebus ilahi yang mulia , secara sangat
44236	satunya dapat kita lihat sebagai pengikut Bunda Mulia yang mengabdikan dirinya pada Bunda
44236	Bunda Mulia yang mengabdikan dirinya pada Bunda Mulia dan mendapat tugas untuk memegang
44236	perintah Bunda Mulia . Salah satu kursi tahta Bunda Mulia merupakan jelmaan dari 12 naga ,
44236	12 naga , dan jubah dan tongkat Kebesaran Bunda Mulia juga merupakan jelmaan dari naga-naga
44236	jelmaan dari naga-naga emas . Pada saat Bunda Mulia menampakkan dirinya di gunung Kun-Lun
44236	menjelma sebagai alas duduk Teratai Emas Bunda Mulia . Pada bagian atas Teratai emas Bunda
44236	Bunda Mulia . Pada bagian atas Teratai emas Bunda Mulia tampak sinar putih bagaikan cahaya
44236	kisah naga yang mengabdikan dirinya pada Bunda Mulia , Bodhisatva , pewaris ajaran dan
44236	, Bodhisatva , pewaris ajaran dan murid Bunda Mulia . Hasil meditasi dan karma baik dari
50974	kaki Bunda Maria dan menjawab : </p><p> " Bunda yang mulia , aku akan melakukan apapun
50974	memberitahukan hasil kunjunganku yang kedua kalinya . Bunda yang mulia , "beristirahatlah/istirahat<vblex><actv><perf><sg>+
59375	dalam ajaran Syi ' ah adalah bahwa ayah bunda mulia Rasulullah Muhammad saw . adalah

Berdasarkan hasil *word sketch* di atas, kata “mulia” memiliki arti sebagai sesuatu yang baik, memiliki nilai yang tinggi. Interpretasi ini memiliki arti hampir serupa dengan KBBI. Menurut KBBI (2008), **mu·lia** a 1 tinggi (tt kedudukan, pangkat, martabat), tertinggi, terhormat: yg - para duta besar negara sahabat; 2 luhur (budi dsb); baik budi (hati dsb): sangat -- hatinya; 3 bermutu tinggi; berharga (tt logam, msl emas, perak, dsb): logam --; hendak -- bertabur urai, pb jika orang ingin mendapatkan kemuliaan atau ingin mulia di mata orang lain, hendaklah berani mengeluarkan uang, jangan kikir.

d) Suci

Berikut ini adalah contoh penggunaan kolokasi kata “suci” untuk kata “bunda” dengan frekuensi kemunculan sebanyak 14 kali.

Word sketch item 14 (0.13 per million)	
2202	Tuhan dan kepercayaan sepenuhnya terhadap Bunda Maria yang suci , " katanya ketika itu
60214	Sampai 2 saya harus bersumpah demi rahim Bunda Maria Yang Suci , saya tidak pernah melakukan
29612	Marie menjawab kepala-biara itu : </p><p> " Bunda Suci , sekarang aku dapat menerimanya .
24840	Bunda Maria dan Yesus . Pengertiannya adalah Bunda Maria = Wadah Suci & Yesus = Roh Kudus
10746	kebudayaan rakyat Cina , sudah logis kalau Bunda Suci dari Yesus Kristus Juru Selamat dunia
5368	keseluruhan ada pada kehadiran suci Allah atau Bunda Suci . Vassula percaya bahwa , sebagaimana
67835	Permaisuri Surgawi) , Tian Shang Sheng Mu (Bunda Suci dari Langit) dan Ma Zu Po (Bunda
48507	mungkin seorang petani Indian miskin melihat Bunda Suci , begitu pikirnya . Juan dicecar dengan
48507	sejumlah bukti bahwa ia adalah benar-benar Bunda Suci . </p><p> Sore hari itu Juan kembali
48507	dalam mantel Juan Diego , tertera gambar Bunda Suci dalam pakaian wanita Indian Aztec
48507	Uskup menagis dan berdoa mohon ampunan dari Bunda Suci karena ketidakpercayaannya . Lalu
48507	dilukis atau bukan hasil potret . Kepala Bunda Suci dari Guadalupe ini merupakan ekspresi
48507	Juan Diego , Maria menyebut diriNya sebagai Bunda Suci dari Guadalupe . Semenjak saat itulah
49021	para Bapa suci menjadi lazim untuk menyebut Bunda Allah suci seutuhnya dan tidak terkena

Berdasarkan hasil *word sketch* di atas, kata “suci” memiliki arti sebagai bersih, tidak ternoda atau tercela. Interpretasi ini memiliki arti serupa dengan KBBI. Menurut KBBI (2008), **su·ci** a 1 bersih (dl arti keagamaan, spt tidak kena najis, sele-sai mandi janabat): air --; badannya --; 2bebas dr dosa; bebas dr cela; bebas dr noda; maksum: Nabi Muhammad saw. adalah orang --; 3 keramat; 4 murni (tt hati, batin): terbit dr hati yg --; -- dr bersih (dr); bebas (lepas) dr: -- dr sifat kecurangan; .

4. SIMPULAN

Berdasarkan pada penjabaran di atas, penulis membuat beberapa kesimpulan seperti di bawah ini:

1. Kata “ibu” lebih banyak digunakan daripada kata “bunda” dalam korpus bahasa Indonesia.

Berikut adalah perbandingan frekuensi antara kata “ibu” dan “bunda”:

Ibu: 41.495 (379,70 per million)

Bunda: 2.354 (21,54 per million)

2. Kolokasi kata benda yang mengikuti setelah kata “ibu” dan “bunda” adalah kota, anak, rumah tangga, Negara dan Allah, hati, umat, ibu. Berdasarkan kolokasi diatas, dapat disimpulkan bahwa ibu memiliki makna positif dan lebih dekat dengan keluarga dibandingkan dengan bunda. Kolokasi kata bunda juga memiliki makna positif yang memiliki cinta kasih dan cenderung dihubungkan dengan sesuatu yang bersifat religius seperti Allah, berdoa, umat dan sebagainya.
3. Kolokasi adjektiva sesudah kata “Ibu” dan “bunda” adalah muda, baik, baru dan sakit, mulia, suci. Berdasarkan kolokasi adjektiva diatas dapat disimpulkan bahwa kata bunda memiliki makna yang lebih baik daripada ibu. Hal ini dapat dilihat dari kata mulia, tersuci, indah, menghormati dan sebagainya. Sedangkan ibu cenderung dikaitkan dengan hal yang kurang menyenangkan seperti kematian, penyakit, salah, biasa dan sebagainya.
4. Interpretasi makna tiap kata yang didapat melalui korpus bahasa Indonesia mayoritas sama dengan makna yang tertera dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia.

DAFTAR PUSTAKA

- Asfriyati, SKM, (2003). Pengaruh keluarga terhadap kenakalan anak. Sumatera Utara. Penerbit kencana
- KBBI Daring. (2008). Diunduh pada 06/01/2016, dari badanbahasa.kemdikbud.go.id: <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/kbbi/index.php>
- Kilgarriff, A., et al. (2014). The Sketch Engine: ten years on. Volume 1, Issue 1, pp 7-36, First online: 10 July 2014. Diunduh pada 06/01/2016. Springer Link: <http://link.springer.com/article/10.1007/s40607-014-0009-9/fulltext.html>
- McEnery, Tony., & Wilson, A., (2014). Corpus Linguistics: An Introduction. Edinburgh: Edinburg University Press.
- Pradipta, Bramantya, & Rahmawati, Emy. (2015). A Comparison of Collocates of Nikah and Kawin and Their Derivation. The 3rd Atma Jaya Conference on Corpus Studies. Jakarta: Atma Jaya
- Rizuono, Alhadz Fika. (2011). Perancangan Buku Mengenai Kasih Sayang Ibu Terhadap Anak. Bandung: Unikom
- Sketch Engine. 2013. Diunduh pada 06/01/2016, dari the.sketchengine.co.uk: <https://the.sketchengine.co.uk>



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

